

Договор о сотрудничестве
между
ТОО «КАЗАХСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ПОЧВОВЕДЕНИЯ И
АГРОХИМИИ ИМ. У.У.УСПАНОВА»
И ХАРЬКОВСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ АГРАРНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. В.В.ДОКУЧАЕВА
«___» июля 2019 г.

ТОО «Казахский научно-исследовательский институт почвоведения и агрохимии им. У. У. Успанова» (ТОО КазНИИПиА)), в лице генерального директора Сапарова Абдуллы Сапаровича, действующего на основании Устава, и Харьковский национальный аграрный университет им. В. В. Докучаева в лице ректора университета профессора Ульяновченко Александра Викторовича, действующего на основании Устава университета, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

В целях сотрудничества в образовательной, научно-технической и инновационной деятельности, в обеспечение развития системы партнерства между НИИ и ВУЗами, Стороны пришли к соглашению по работе в следующих направлениях:

1.1. Проведение научно-исследовательских фундаментальных и прикладных работ, в рамках совместных проектов на базе научных центров, институтов, лабораторий.

1.2. Реализация совместных образовательных программ профессионального образования, подготовка кадров высшей квалификации, а также подготовка, переподготовка и (или) повышение квалификации научных и научно-педагогических работников.

1.3. Выполнение прикладных и поисковых научных исследований и разработок в области почвоведения, агрохимии, экологии.

1.4. Создание условий для обмена идеями, информацией и технологиями, а также организация совместных исследований и разработок в рамках согласованных приоритетных направлений.

2. Формы взаимодействия

В процессе реализации сотрудничества в рамках настоящего Договора, Стороны могут организовывать следующие формы взаимодействия:

2.1. Совместные встречи и обсуждения по предмету Договора.

2.2. Обмен информацией (посредством направления Сторонами друг другу сообщений, звонков, писем и прочее), относящейся к области сотрудничества, включая информацию о потребностях в результатах деятельности Сторон и возможностях по удовлетворению этих потребностей.

2.3. Консультации по вопросам, относящимся к деятельности Сторон и представляющим взаимный интерес.

2.4. Планирование совместных мероприятий (разработка программ), направленных на достижение целей настоящего Договора.

2.5. Подготовка и реализация совместных научно-исследовательских программ, научно-исследовательских работ по отдельным научным направлениям, включая программы и проекты с международным участием.

2.6. Использование уникального научного оборудования Сторон для проведения совместных исследований.

2.7. Организация научно-технической экспертизы проектов и программ и иных видов экспертиз с участием сотрудников Сторон.

2.8. Академический обмен специалистами в рамках образовательных и научных программ в целях осуществления консультаций, семинаров, тренингов.

2.9. Взаимный обмен магистрантами, аспирантами, создание необходимых

условий для углубления теоретических и практических знаний, для прохождения стажировок.

2.10. Организация совместных конференций, семинаров, симпозиумов, выставок и других форм презентации результатов НИР.

2.11. Участие магистрантов, аспирантов, докторантов и научных сотрудников в организованных Сторонами совместных научно-технических и инновационных мероприятиях.

2.12. Участие Сторон в создании и обеспечении деятельности комиссий, комитетов, рабочих и проектных групп, иных консультативных, экспертных и прочих органов, в компетенцию которых входят вопросы, относящиеся к направлениям сотрудничества Сторон по настоящему Договору.

2.13. Публикация результатов совместных исследований в специальных изданиях Украины и Казахстана, а также в странах дальнего и ближнего зарубежья.

В случаях возникновения отношений, где одна или другая Сторона поручает другой Стороне выполнение конкретной, обусловленной настоящим Договором работы, предполагающей вознаграждение за выполнение работ, такие отношения оформляются отдельными договорами (соглашениями) на оказание услуг, выполнение работ со ссылкой на настоящий Договор.

3. Права и обязанности сторон

3.1. Стороны, исходя из своей профессиональной компетенции, навыков, наличию материальных, финансовых ресурсов, имеют право:

3.1.1. Осуществлять в рамках действующего законодательства Республики Казахстан и Украины обмен информацией о перспективных научных и инновационных проектах. Запрашивать необходимую информацию по вопросам, являющимся предметом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

3.1.2. Осуществлять обмен опытом по вопросам, являющимся предметом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

3.1.3. Организовывать консультации, чтение лекций, курсы переподготовки кадров и другие формы повышения квалификации Сторон, приглашать на совместные встречи, семинары, вебинары.

3.1.4. Инициировать привлечение другой Стороны к организации и проведению совместных мероприятий, конференций, совещаний, «круглых столов», выставок, ярмарок, и других мероприятий, проводимых на территориях Сторон и касающихся вопросов сотрудничества в рамках настоящего Договора.

3.1.5. Привлекать научных сотрудников, молодых ученых, специалистов, экспертов, консультантов другой Стороны к работе, участию в совместных проектах, организуемых в целях реализации настоящего Договора.

3.1.6. Привлекать другую Сторону к организации и проведению совместных мероприятий по экспертной оценке научно-технических разработок.

3.1.7. Осуществлять совместные действия по предупреждению, выявлению и пресечению правонарушений в сфере интеллектуальной собственности, патентов, ноу-хау и противодействовать таким правонарушениям.

3.1.8. Оформлять и заключать договоры подряда, иные договоры и соглашения для выполнения научно-исследовательских и прикладных работ.

3.1.9. Выполнять прочие работы, взаимодействия в рамках предмета Договора.

3.2. Стороны, исходя из своей профессиональной, производственной компетенции, навыков, наличию материальных и финансовых ресурсов обязуются:

3.2.1. Систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества.

3.2.2. Рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Договора, принимать по ним согласованные решения.

3.2.3. Соблюдать этические нормы, правила поведения и распорядок дня Сторон (Стороны могут отдельно разработать и утвердить кодекс взаимной этики, политики в области этики, безопасности и т.д.).

3.2.4. Соблюдать служебную, коммерческую и иную охраняемую законодательством Республики Казахстан и Украины тайну.

3.2.5. Обеспечивать защиту, уровень прав доступа и контроль доступа к полученной от другой Стороны информации, документации.

3.2.6. Не использовать без соглашения другой Стороны объекты интеллектуальной собственности, патенты, ноу-хау в коммерческих целях.

3.2.7. Возмещать возникающие затраты по выполнению работ в рамках реализации настоящего Договора согласно отдельно оформляемым дополнительным соглашениям.

3.2.8. Не обнародовать результаты совместной деятельности без согласия обеих Сторон.

4. Заключительные положения

4.1. Конкретные формы сотрудничества между Сторонами оговариваются отдельными договорами или соглашениями, учитывающими пожелания Сторон по всем аспектам деятельности.

4.2. Настоящий Договор заключен без взаимных финансовых условий Сторон. Финансовые условия оговариваются в договорах, которые дополнительно заключаются между Сторонами.

4.3. В рамках реализации настоящего Договора Стороны обеспечивают защиту прав на результаты интеллектуальной деятельности.

4.4. Любые изменения и дополнения условий настоящего Договора оформляются дополнительными соглашениями и вступают в силу с момента их подписания обеими Сторонами.

4.5. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти лет до «30» декабря 2024 г.

4.6. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах одинаковой юридической силы и хранится по одному экземпляру у каждой из Сторон.

5. Адреса и реквизиты Сторон:

ТОО «Казахский научно-исследовательский институт почвоведения и агрохимии им. У.У.Успанова»

РНН 600400590464

БИН 071240019657

ИИК KZ846010131000112312

БИК HSBKKZKX

КБЕ 17

АО «Народный банк Казахстана» г.Алматы

Г.Алматы, пр. аль-Фараби, 75В

Тел./факс: 2694733

e-mail: office@nauki8@mail.ru

Харьковский национальный аграрный университет им. В. В. Докучаева

п/о Докучаевское – 2, Харьковский район, Харьковская область, 62483,

тел. (057) 709-03-00,

факс (057) 709-03-10,

E-mail: office@knau.kharkov.ua,

код ЄДРПОУ 00493764



А.С.Сапаров



А.Ульянченко
(ФИО)

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ МЕЖДУ ТОО «КАЗАХСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ПОЧВОВЕДЕНИЯ И АГРОХИМИИ ИМ. У. У. УСПАНОВА» И ХАРЬКОВСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ АГРАРНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. В. В. ДОКУЧАЕВА	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION BETWEEN LLP «KAZAKH RESEARCH INSTITUTE OF SOIL RESEARCH AND AGROCHEMISTRY» NAMED AFTER U.U.USPANOVA» AND KHARKIV NATIONAL AGRARIAN UNIVERSITY NAMED AFTER V. V. DOKUCHAIEV
ТОО «Казахский научно-исследовательский институт почвоведения и агрохимии ИМ. У. У. Успанова» и Харьковский национальный аграрный университет им. В. В. Докучаева (далее-Стороны) ПРИЗНАВАЯ дипломатические отношения, существующие между Украиной и Казахстаном; СТРЕМЯСЬ усилить и улучшить взаимопонимание и дружеские отношения между народом Казахстана и Украины, а также консолидировать и развить дружеское сотрудничество между Республикой Казахстан и Украиной. С ЦЕЛЬЮ достичь понимание в следующих областях:	LLP «Kazakh research institute of soil research and agrochemistry» named after U.U.Uspanova» and Kharkiv National Agrarian University named after V. V. Dokuchaiev (hereinafter jointly referred to as the “Participants” and in the singular as “Participant”); RECOGNISING the existing Diplomatic Relations between Kazakhstan and Ukraine; DESIRING to strengthen and enhance mutual understanding and friendship between the peoples of Kazakhstan and Ukraine, and to consolidate and develop friendly cooperation between the Republic of Kazakhstan and Ukraine HEREBY reach the following understandings:
ПАРАГРАФ 1 1.1. Усиление сотрудничества в следующих сферах: 1.2. Обмен информацией. 1.3. Обмен научным персоналом для проведения лекций, семинаров и консультаций. 1.4. Обмен методическими разработками, совместными семинарами и конференциями. 1.5. Совместная подготовка исследовательских проектов и подготовка результатов работ для публикаций в открытой печати. 1.6. Организация научных тренингов и курсов повышения квалификации. 1.7. Совместные исследования. 1.8. Обмен студентами, магистрантами для изучения и обучение на производствах и практиках. 1.9. Совместной подготовки документов для участия в конкурсах на получение финансирования, а также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию данного меморандума.	PARAGRAPH 1 1.1. To strengthen cooperation in the areas of following: 1.2. Information exchange. 1.3. Exchange of scientific staff to give lectures, seminars and consultations. 1.4. Exchange of methodological developments, joint seminars and conferences. 1.5. Joint preparation of research projects and work results for publication in the open press 1.6. Organization of scientific training and refreshing courses. 1.7. Joint research. 1.8. Exchange of undergraduates and Master course students to study at the enterprises and training courses. 1.9. Joint preparation of documents for participation in the competition for funding, as well as in the other mutually-agreed forms of cooperation that ensure the implementation of this memorandum.
ПАРАГРАФ 2 Стороны в области почвоведения, агрохимии, экологии, охраны окружающей среды на благо народов двух государств и сосредотачивать свои усилия на решении вопросов, представляющих взаимный интерес.	PARAGRAPH 2 The Participants will develop the cooperation in the field of soil science, agrochemistry, ecology and environmental protection for the benefit of the peoples of the two states and focus their efforts on solving issues of mutual interest.
ПАРАГРАФ 3 Стороны будут поддерживать постоянный контакт между Руководителем в области почвоведения, агрохимии, экологии, охраны окружающей среды Республики Казахстан и	PARAGRAPH 3 The Participants will maintain constant contact between the leaders in the field of soil science, agrochemistry, ecology and environmental protection of the Republic of Kazakhstan and the corresponding services of Ukraine to

окружающей среды Республики Казахстан и ответственной службой України с целью обеспечить консультирование по вопросам обмена и сотрудничества, а также других общих интересов.

ПАРАГРАФ 4

Любые разногласия, возникающие из-за интерпретации или применения данного Меморандума, должны быть разрешены взаимно путем консультаций или переговоров между Сторонами.

ПАРАГРАФ 5

Меморандум вступает в силу с даты подписания и продолжит свое действие в течение пяти (5) лет, он может быть продлен по взаимному письменному согласию Сторон. Любая Сторона может в любой момент оповестить другую Сторону о расторжении текущего Меморандума, и расторжение вступит в силу через 60 дней после оповещения, если иное не было оговорено Сторонами. Расторжение данного Меморандума никоим образом не нарушит выполнение мероприятий и программ, реализуемых в соответствии с Меморандумом, до их завершения или если Стороны не решат иначе.

Подписано в Украине «19» 07 2019, выполнено в двух экземплярах на русском и английском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.



Генеральный директор университета, чл.-кор. НААН Украины
Ульянченко А.

of Kazakhstan and the corresponding services of Ukraine to provide consultations on the issues of exchange and cooperation as well as other common interests.

PARAGRAPH 4

Any dispute between the Participants arising out of the interpretation and application of this Memorandum of Understanding is to be settled amicably through consultations or negotiations between the Participants.

PARAGRAPH 5

This Memorandum of Understanding comes into effect on the date of signature and will remain valid for a period of five (5) years and may be extended by mutual consent of the Participants in writing.

Either Participant may, at any time, notify the other Participant of its intention to terminate the present Memorandum and the termination will take effect 60 days after notification, unless otherwise is agreed by the Participants.

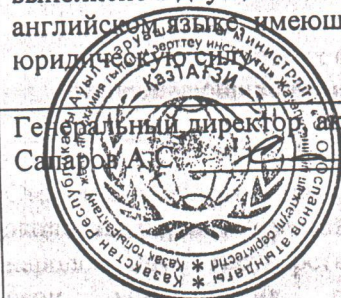
The termination of this Memorandum will in no way affect the validity of activities and programs undertaken under this Memorandum until their completion unless the Participants decide otherwise.

Signed in Ukraine «19» 07 2019, done in duplicate both in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.



Gen. Dir. of KhNAU, corr. member of NAAS of Ukraine,
Prof. Ulianchenko A.

Подписано в Казахстане «5» 08 2019, выполнено в двух экземплярах на русском и английском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.



Генеральный директор, академик НАН РК
Сапаров А.С.

Signed in Kazakhstan «5» 08 2019, done in duplicate both in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.



General Director, Academician of the National Academy of Sciences of Kazakhstan
Saparov A.S.